





Č.j. objednatele: 280275/2021-ČRA

Smlouva o spolupráci





níže uvedeného dne měsíce a roku mezi smluvními stranami:

Česká republika – Česká rozvojová agentura

Zastoupená: Mgr. Janem Slívou, ředitelem
Se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1
IČO: 75123924
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1
Číslo účtu: 0000 – 72929011/0710
Kontaktní osoba: PhDr. Blanka M. Remešová
Tel.: 
E-mail: 
(dále jen „ČRA“),

a

Miljan Erbez, PhD.

Se sídlem: Skendera Kulenovića 28, 7800 Banja Luka, RS, BiH
Bankovní spojení: 
Číslo účtu: 
IČO: 4511457470001
Tel.: 
E-mail: 
(dále jen „Překladatel“),

ČRA a Překladatel společně jen „Smluvní strany“ nebo jednotlivě „Smluvní strana“.

Článek 1

- 1.1 Smluvní strany se dohodly na spolupráci v rámci projektu delegované spolupráce Evropské komise realizovaného ČRA s názvem “European Union Support to Agriculture Competitiveness and Rural Development in Bosnia and Herzegovina: EU4AGRI” (dále jen „projekt EU4AGRI“) a s názvem „European Union Support to Covid-19 Recovery and Resilience of Agriculture and Rural Development in Bosnia and Herzegovina: EU4AGRI-Recovery“ (EU4AGRI – Recovery). Překladatel bude v rámci obou zmiňovaných projektů zajišťovat překlady podkladů, dokumentů a videí souvisejících s realizací projektu a tlumočení během konferencí, schůzek a studijních cest. Zajištění tlumočení



bude primárně v místě realizace projektu (Bosna a Hercegovina), sekundárně v ČR (v případě studijních cest, nebo natáčení s českými experty v rámci školicích videí). Překladatel se zavazuje vykonávat v rámci služeb činnost v souladu se smlouvou a to zejména následující:

- V místě realizace projektu (Bosna a Hercegovina) tlumočení z bosenštiny do češtiny, z češtiny do bosenštiny a případně z angličtiny do češtiny/bosenštiny
 - Překlady dokumentů z bosenštiny do češtiny, z češtiny do bosenštiny a případně z angličtiny do češtiny/bosenštiny
 - Komunikace s projektovým Component Lead;
- 1.2. ČRA se tímto zavazuje řádně a včas zaplatit Překladateli za poskytnutí služeb sjednanou odměnu za podmínek upravených touto smlouvou.
 - 1.3. Smluvní strany se dále dohodly, že tato smlouva se vztahuje i na veškeré další činnosti a služby prováděné Překladatelem souvislosti s předmětem této smlouvy, případně v rámci jiných projektů delegované spolupráce.
 - 1.4. Překladatel se zavazuje dostavit se na osobní konzultace do sídla ČRA na požádání ČRA, a to ve vzájemně dohodnutém termínu, nejpozději však do 10 pracovních dnů od doručení žádosti ČRA.
 - 1.5. Služby budou plněny touto osobou: jméno: [REDACTED], tel.: [REDACTED]
email: [REDACTED]

Článek 2

- 2.1. Smluvní strany se dohodly, že ČRA zaplatí po předchozím schválení Component leadem a odpovědnými osobami na ČRA Překladateli za poskytnutí služeb podle čl. 1 této smlouvy odměnu za každou celou hodinu tlumočení 500,-Kč a za jednu normostranu překladu 350,-Kč. Pokud Překladatel bude muset vycestovat za prací mimo Českou republiku, doba strávená na cestě se pro účely výpočtu odměny nepočítá. Tato odměna zahrnuje veškeré náklady Překladatele, které mu v souvislosti s poskytováním služeb vzniknou, mimo následující náklady:
 - ČRA bude v případě pracovní cesty hradit Překladateli cestovní náklady, a to pouze náklady na dopravu, ubytování a administrativní náklady, bez nichž by nebylo možné cestu uskutečnit, jako jsou například náklady na povinné zdravotní testy nebo víza. Pro účely výpočtu nákladů na pracovní cestu určily smluvní strany počátek a konec pracovní cesty město Banja Luka. Překladateli náleží náhrada za čas na pracovní cestě strávený samotnou cestou ve výši 350,-Kč bez DPH za každou celou hodinu (hodinová sazba ve výši 350,- Kč bez DPH je uplatňována pouze pro ty hodiny, které nejsou zahrnuty do výkazu práce).



- ČRA nebude hradit Překladači žádné jiné náklady, ani stravné, ani žádné jiné platby než výše uvedené. Předpokládaná kalkulace nákladů na pracovní cestu musí být Překladačem písemně (postačuje i emailem) předložena ČRA ke schválení nejpozději 5 pracovních dní před započítáním pracovní cesty. Pracovní cesta nesmí být zahájena, dokud nedojde ze strany ČRA k schválení kalkulace nákladů na pracovní cestu (rovněž postačuje e-mailem).
 - Náklady na mezinárodní dopravu, ubytování a místní dopravu bude ČRA zpravidla Překladači přímo sama objednávat a hradit. Nebudou-li tyto náklady hrazeny ze strany ČRA, budou hrazeny Překladači na základě zvláštní faktury, jejíž přílohou musí být doklady prokazující jejich vynaložení.
- 2.2. Překladač vystaví daňový doklad – fakturu, který doručí ČRA vždy do 10 kalendářních dní od schválení výkazu práce ze strany ČRA. Přílohou faktury musí být výkaz práce schválený ČRA. Každá faktura bude obsahovat přidělený kód, který vygenerují pracovníci delegované spolupráce. Částka na faktuře musí odpovídat součtu jednotkových cen uvedených ve výkazu práce. Překladač na faktuře rozdělí fakturovanou částku v případě, že bude obsahovat i služby expertních spolupracovníků dle činností, jak budou rozděleny ve výkazu práce.
- 2.3. Lhůta splatnosti každé faktury je 21 kalendářních dnů od jejího doručení ČRA. Termín úhrady se rozumí den odpisu platby z účtu ČRA. Faktura bude mít všechny náležitosti daňového dokladu. ČRA je oprávněna vrátit do data splatnosti fakturu Překladači, a neproplácet ji, pokud obsahuje nesprávné údaje nebo ČRA bude požadovat vysvětlení výkazu práce či doložení dalších dokladů dle odst. 5.3. této smlouvy či dokladů prokazujících vynaložení fakturovaných nákladů.

Článek 3

- 3.1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do doby, až výše veškerých částek uhrazených přímo Překladači na základě článku 2 této smlouvy dosáhne nebo překročí částku 300.000,- Kč bez DPH.
- 3.2. Tuto smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran, případně písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu jedné smluvní strany druhé smluvní straně. Výpovědní doba činní dva kalendářní měsíce a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé smluvní straně.



Článek 4

- 4.1. ČRA je povinna poskytnout Překladaři nutnou součinnost pro plnění předmětu smlouvy. Nutnou součinností se pro účely této smlouvy rozumí zejména poskytnutí veškerých informací a podkladů přímo souvisejících s předmětem plnění této smlouvy, pověření zástupců, kteří budou po celou dobu plnění předmětu smlouvy spolupracovat s Překladařem a budou se schopni kvalifikovaně vyjadřovat k situacím, případným otázkám a požadavkům souvisejícím s plněním předmětu smlouvy.
- 4.2. Překladař není odpovědný za prodlení z důvodů neposkytnutí součinnosti ze strany ČRA.
- 4.3. Překladař si je vědom skutečnosti, že v průběhu poskytování služeb bude získávat informace o plánovaných projektech ZRS, zadávaných ČRA v režimu veřejných zakázek či dotací. Z tohoto důvodu se Překladař se zavazuje, že bude zachovávat mlčenlivost o veškerých informacích získaných v rámci provádění služeb, že nebude poskytovat žádné informace získané při provádění služeb ani se nebude účastnit samostatně, jako poddodavatel nebo jakýmkoliv jiným způsobem těchto veřejných zakázek či dotací.

Článek 5

- 5.1. Překladař bude poskytovat služby průběžně dle aktuální potřeby ČRA či potřeby externích partnerů ČRA. Požadavky na provádění služeb mohou být ze strany ČRA Překladaři sdělovány osobně, telefonicky či emailem.
- 5.2. Překladař se zavazuje reagovat a věcně odpovídat na emaily ze strany ČRA nejpozději do 5 pracovních dnů od doručení emailu. Překladař se zavazuje zahájit pracovní cestu do místa realizace projektů nejpozději do 10. pracovních dnů od výzvy k cestě od ČRA, nebo projektového Component Lead.
- 5.3. Do pěti dnů od skončení každého kalendářního měsíce zašle Překladař na e-mail ČRA uvedený v záhlaví této smlouvy a na e-mail projektového Component Lead výkaz práce, kde bude uveden soupis konkrétních činností v rámci plnění služeb s uvedením počtu hodin nebo přeložených normostran u každé této činnosti, hodinové sazby nebo sazby za stránku a s uvedením celkové ceny. Ve výkazu práce bude dále uvedený čas strávený samostatnou cestou s rozhodnými okamžiky pro počátek a konec pracovní cesty. Překladař ve výkazu práce rozdělí odpracovanou dobu podle dní a činností na projektu EU4AGRI, EU4AGRI – Recovery a případných ostatních činností v rámci Delegované spolupráce. Vzor výkazu práce



zašle ČRA na e-mail Překladaatel a po uzavření této smlouvy. ČRA se zavazuje tento výkaz schválit, nebo požadovat jeho doplnění, úpravy či vysvětlení, a to do deseti dnů od jeho předložení. Až odsouhlasením tohoto výkazu vzniká Překladaateli nárok na odměnu za poskytnutí těchto služeb dle čl. 2 této smlouvy.

Článek 6

- 6.1. Překladaatel se zavazuje řídit se vnitřním etickým kodexem ČRA, se kterým se před podpisem této smlouvy seznámil.
- 6.2. Překladaatel se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 50 000,- Kč za každé jednotlivé porušení mlčenlivosti nebo dle odst. 4.3 této smlouvy nebo za jakoukoliv účast ve veřejné zakázce ve smyslu tohoto ustanovení smlouvy.
- 6.3. Překladaatel se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 500,- Kč za každý započatý den prodlení s odpovědí na email ve smyslu odst. 5.2. této smlouvy.
- 6.4. Překladaatel se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 5.000,- Kč, pokud se nedostaví v předem určeném termínu k tlumočení (tato smluvní pokuta nebude uplatňována při zpoždění 10 min. a méně).
- 6.5. Překladaatel se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč za každý započatý den prodlení se zahájením pracovní cesty ve smyslu odst. 5.2. této smlouvy. Zahájením pracovní cesty se pro účely této smlouvy rozumí okamžik odbavení na letišti/překročení hranic ČR.
- 6.6. Překladaatel se zavazuje uhradit ČRA smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč za každé jednotlivé porušení jiné povinnosti uvedené v této smlouvě (než je uvedeno výše v tomto článku této smlouvy) nebo příloze č. 1 této smlouvy, pokud byl na porušení povinnosti ze strany ČRA písemně upozorněn a porušení té samé povinnosti se dopustí znovu, nebo v porušování povinnosti bude i přes upozornění pokračovat.

Článek 7

- 7.1. ČRA předává Překladaateli osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany Překladaatele je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Osobní údaje předávané



Překladaři jsou blíže specifikovány v příloze č. 2 této smlouvy. Překladatel se zavazuje postupovat i v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.

- 7.2. Osobní údaje budou Překladařem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.
- 7.3. Překladatel se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od ČRA.
- 7.4. Překladatel se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů ČRA a informuje ČRA o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.
- 7.5. Překladatel se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 7.6. Překladatel se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené ČRA pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Překladaře a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem ČRA.
- 7.7. Překladatel se zavazuje, že poskytne součinnost ČRA pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.
- 7.8. Překladatel se zavazuje, že osobní údaje získané od ČRA nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.
- 7.9. Překladatel prohlašuje, že osobní údaje získané od ČRA budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude Překladatel zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.
- 7.10. Překladatel se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako ČRA, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.



- 7.11. Překladatel se zavazuje, že s ČRA bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.
- 7.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je Překladatel povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit ČRA, nejpozději pak do 48 hodin.
- 7.13. Překladatel se zavazuje, že poskytne ČRA veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Překladatel a při zpracování osobních údajů a umožní ČRA provádění kontroly.
- 7.14. V případě, že má Překladatel za to, že určitý pokyn ČRA je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy tkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to to ČRA upozorní.
- 7.15. Po ukončení poskytování služeb Překladatel provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro ČRA s výjimkou těch osobních údajů, které si ČRA vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č.563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.
- 7.16. Pokud Překladatel v průběhu realizace předmětu plnění získá osobní údaje, které bude předávat ČRA, je Překladatel povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů ČRA a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání ČRA, pokud nebude možné zpracování osobních údajů ČRA provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 3 této smlouvy.

Článek 8

- 8.1. V případě, že v rámci plnění dle této smlouvy bude Překladatelem vytvořeno autorské dílo, uděluje Překladatel ČRA výhradní oprávnění k výkonu práva na takové dílo (jakož i na jeho jednotlivé části a fáze). Překladatel je oprávněn užít toto dílo v neomezeném rozsahu všemi způsoby uvedenými v ustanovení § 12 odst. 4 zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů, a to bez časového, územního nebo množstevního omezení. Úplata za poskytnutí takového oprávnění je zahrnuta v ceně uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.
- 8.2. Překladatel prohlašuje a ručí za to, že výstupy nebo jejich jednotlivé součásti a jakož i výkon práv lze užít a že tyto výstupy neporušují nebo nezasahují jakýmkoliv způsobem do autorských práv nebo jiných práv duševního nebo průmyslového vlastnictví třetích osob. Překladatel bez zbytečného odkladu nahradí ČRA na jeho



žádost jakoukoliv škodu vzniklou v důsledku porušení nebo zásahů do takových práv třetích osob.

Článek 9

- 9.1. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla mezi nimi uzavřena vážně a svobodně, nikoliv v tísní či za podmínek nápadně nevýhodných.
- 9.2. Písemná komunikace mezi smluvní stranami je přípustná i emailem zaslaným na email druhé smluvní strany uvedený v záhlaví této smlouvy. Za okamžik doručení emailu je považován okamžik jeho odeslání.
- 9.3. Pokud by tato smlouva trpěla právními vadami, zejména pokud by některé z jejich ustanovení bylo v rozporu s platnými právními předpisy, v důsledku čehož by mohla být tato smlouva posuzována jako neplatná, považuje se toto ustanovení za samostatné (a tedy samostatně neplatné) a smlouva se posuzuje, jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala.
- 9.4. Pokud v této smlouvě není výslovně dohodnuto jinak, vztahy mezi smluvními stranami podle této smlouvy se řídí právními předpisy platnými v České republice. Ustanovení § 570 odst. 1, § 647, § 1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, §1971, § 1805 odst. 2 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. Smluvní strany pro případ sporu sjednávají jako místně příslušný obecný soud ČRA v České republice dle právních předpisů platných v České republice.
- 9.5. Tato smlouva může být změněna pouze na základě číslovaného písemného dodatku podepsaného oprávněnými zástupci obou stran.
- 9.6. Žádná ze stran není odpovědná za žádná prodlení nebo neplnění v důsledku okolností, které nemohla ovlivnit.
- 9.7. Tato smlouva tvoří úplnou dohodu mezi stranami a nahrazuje všechny předchozí dohody, ujednání a sdělení týkající se díla. Žádné další dohody, prohlášení, záruky nebo jiné záležitosti, ať již ústní nebo písemné, nebudou považovány za závazné pro uvedené strany v souvislosti s předmětem této smlouvy.
- 9.8. Veškerá oznámení a jiná sdělení učiněná podle této smlouvy musí být vypracována písemně a nabydou účinnosti okamžikem doručení straně, které jsou určena, na adresu této strany uvedenou v záhlaví této smlouvy.
- 9.9. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, jeden pro každou smluvní stranu.
- 9.10. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je ČRA povinnou



osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit ČRA do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.

9.11. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

Seznam příloh:

Příloha č. 1: DoA EU4Agri

Příloha č. 2: DoA EU4Agri-Recovery

Příloha č. 3: Specifikace osobních údajů předávaných Překladaťeľ;

Příloha č. 4: Souhlas se zpracováním osobních údajů;

Příloha č. 5: Výpis z veřejné části Živnostenského rejstříku Překladaťeľ.

V Praze dne:

V Banja Luce dne:

.....

Mgr. Jan Slíva

ředitel České rozvojové agentury

.....

Miljan Erbez, PhD.

Překladatel